



## RUNA SHIMI, KICHWA SHIMI WIÑAYMANTA

ariruma.kowii@uasb.edu.ec

Ariruma Kowii<sup>1</sup>  
Universidad Andina Simón Bolívar

### Pishiyashka Yuyay

Kunan pachakunapi runa llaktakunapa shimikunaka, asha asha chinkarinkapak kallarishka, runa shimi, Kichwa shimipash chay llakita charinkapak kallarikun chaymanta runakunaka, alli alli tantarishpa, alli allita yuyashpa, shuklla shina tantarinami kanchik, shina, shuklla shina tantarishka kakpika, runakunapak kamachikunata tarinata ushashunmi, mana alli tantarishka kakpika, ñapash chinkarinkapak kallarishunmi. Shinallatak runakunapak kawsayta, yuyayta, yachaykunata, alli allita sisakyachinami kanchik, shina sumakta sisakyachishpaka, tukuy runakunata riksichinami kanchik, ¿imapa? Runakunapak yuyan sinchi tukuchun, runa shimita kutin rimankapak kallarichun, shinallatak runa kawsayta, kutin kawsankapak kallarichun.

### Mutsurishka shimikuna

Runa - Shimi - Yuyay - Kawsay - Kamachi - Yachay - Llakta

<sup>1</sup> Poeta Kichwa, Otavalo, Ecuador. Profesor de la Universidad Andina Simón Bolívar.



## RUNA SHIMI, KICHWA SHIMI WIÑAYMANTA

[ariruma.kowii@uasb.edu.ec](mailto:ariruma.kowii@uasb.edu.ec)

Ariruma Kowii  
Universidad Andina Simón Bolívar

### Resumen

El riesgo de que las lenguas indígenas en general y de manera particular el kichwa desaparezca es inminente, por esa razón es indispensable que las organizaciones, las comunidades y las familias en su conjunto meditemos, evaluemos al respecto y reaccionemos antes de que sea demasiado tarde. ¿Qué debemos hacer para evitar su desaparición? Un elemento fundamental para evitar que las lenguas, la lengua kichwa desaparezca es trabajar en la reconfiguración de la conciencia de nuestras poblaciones, trabajar en el enriquecimiento espiritual de nuestras poblaciones para que de esta forma recuperemos el orgullo lingüístico de nuestra lengua, es decir, recuperar la memoria, el valor de utilizarlas a nivel oral y escrito en nuestra cotidianeidad; otro elemento importante es fortalecer los niveles de organización política, esa conciencia y esa unidad es lo único que puede ayudarnos a fortalecer nuestra identidad, nuestros territorios y de hecho la lengua.

### Palabras Clave

Lengua - Pensamiento - Memoria - Cultura - Ley - Conocimiento - Pueblo



## RUNA SHIMI, KICHWA SHIMI WIÑAYMANTA

ariruma.kowii@uasb.edu.ec

---

Ariruma Kowii  
Universidad Andina Simón Bolívar

### Abstract

The risk of extinction that is faced by indigenous languages in general, and particularly by the Kichwa language, is imminent. This is why it is of utmost importance that organizations, communities and families united bring this matter into light and take action before it is too late. However, in doing this, we are faced with the following issue: what should we do so as to prevent extinction? In order to stop the Kichwa language from disappearing, two main strategies may be pointed out: firstly, by working on the reconfiguration of our people's awareness and on their spiritual enrichening we may retrieve the linguistic pride of our language, in other words, we may recuperate the memory as well as its oral and written values. Secondly, we need to strengthen our levels of political organization; said political awareness and unity is what will definitely help us reinforce our identity, our territories and, finally, our language.

### Key Words

Kichwa language - Kichwa worldview - Memory - Culture - Law - Knowledge - People

## Tiksi Shimimanta

Runa shimi, Kichwa shimika ima pachamanta wiñarishka, kawsarishka kan? runa shimi, Kichwa shimika ñawpa, ñawpa pachakunamanta wiñarishkami kan. Kay wiñarishkamanta ñawpa rimanakuykunapi, killkashkakunapi killkaykatinata ushanchikmi, chay rimanakuykunapi, ñawpa rimanakuykunapi, killkaykunapi shinami nin:

### Runa shimi wiñashkamanta<sup>2</sup>

Shuk punchaka “Imbabura markamanta, Miguel Egas Cabezas kitillimanta, Quinchuquí ayllu-llaktapimi mama Rosario Quinche kawsarka, paymi willarka imashina puntamanta allpamama wacharishkata, chay pachakunapika tukuylla amsa, chulunllapashmi karka, yaku kasilla kasilla tiyakuktapash, ashatami uyarin kashka.

Shuk punchaka Tulumpa yaya<sup>3</sup>, sinchita kulun nishpami allpata kuyuchirka, chaymantami pachata chiktachirka, mayukunapash kayta, chayta kallpay kallarirka, shinami wakin pushtukunapika pukyukuna tiyarirka, chaymantami tawka hukupunakuna<sup>4</sup> uyarirka, shukpika pakchakunapashmi tiyarirka, wakinka hanzilla shimiwan, wakinka rakulla shimikuna tantanakushpa.

Kay rimanakuykunapi, shinallatak punchan punchan rimanakuykunapi, kichwa shimi ima shina wiñarishkamanta rikunata ushanchik, kay killkashkapi ña killkaykatinakunchik<sup>5</sup> ñawpa rimaymanta rimayta charinchik, shuk hatun mama kay rimayta willashka, shinallatak kay rimaypillatak, kawsaymanta shimikuna wiñachishkata rikunata ushanchikmi, shina, kay killkaypika tulumpa shimita shutichin, kay tulumpa shutika ñimamantatak wiñarishka kan? Ashata yuyarishunchik, kay shimika relámpago, sinchi wakarikmanta uyashpa kay shimitaka wiñachirankami. Kaypura shimikunata kichwa shimipika tawka shimkunata tarinata ushanchimi, shina: achachay (que frío), arrarray (qué calor). Shunkuchina (quitar el espanto), williwilli (celular, teléfono).

Shimimanta rimayka shina katin:

<sup>2</sup> Ministerio de Educación. Quito, DINEIB, 2009, 5.

<sup>3</sup> Tulumpa Yaya: anciano trrueno.

<sup>4</sup> Huki: silvar

<sup>5</sup> Killkaykatna: leer.

Chaymanta punchayarka, kuychipash llukshirka, kuychika tukuylla allpamamapimi chutarirka, shinami allpaka sumakyarka paypa huyaylla tullpukunawan, punchayakpika anakunapashmi llukshirkakuna, tawka wiwakunami ampashpa, kaparishpapash llukshirkakuna, shuk hatun puñuymanta rikcharik shina, takishna uyaykunami tikrarka kay punchapash, tutapash.

Kay katik rimanakuypi, shinallatak runakunapak yuyaymanta, yuyayta rikunata ushanchi, runakunapak yuyaypi, allpamama, pachamamapash tukuylla, ñukanchik shina kawsayta charin, ñukanchikshina runakuna kan, ñukanchik shina, shunkuta, yuyayta charin, chaymanta runakunaka allpamama, pachamama nishpa rimanata yachanchik; shinallatak kay yuyayta charikmantallatak runakunaka allpamamawan, pachamamawan watarishka shinami kawsanchik, shukllashinami kanchik, chaymanta, runakunapak kawsayka, allpa mamamantami wiyarishka, chaymantallatak kay rimaypika allpamamapak uyarikunamanta rimakun, kay uyarikunamanta, kichwa shimi wiñarirka nishpami willakun.

Kay rimaymantallatak killkaykatishpa katishunchk:

Mama Rosario Quinche ninmi, llapaka pachatami tutapi punchapipash chawpichirka, chaymatami inti, killapash wacharirka, shinami pachakunaka ashtawan wiñarirka, sisakuna, yurakunapashmi wiñarirka. Chay pachamanta kawsakkunaka pakchamanmi rin kashka wayllata chaskinkapak, paypak takitapash uyankapak, kuychita rikunkapapash, taytakuna nishpaka hawamanta apukunami kuychita llushpishpa urayankuna, allpapi, murukunata wiñachinkapak ninkuna.

Shuk punchaka intipa rupayta tukuylla sumakyachishka karpimi, mana puñunkapak sakirishka kashpami killa mamaka paypa llantu likllata paskashpa inti taytata ukllarka, shinami unayta pararkakuna, chaymantami hawa pachaka yanalla sakirirka, asha punchallami rikurirka shina ukllashka karpika, ña kacharikipika tukuylla allpamamami punchayarka, chay hipaka, shuk hari, shuk warmimi kushikushpa tiyanakushkarka pakchata rikushpa, paypa takita uyashpa, pishkukuna pawanakutapash rikushpa.

Kay rimanakuypi achka yuyaykunata churan, shinapash runakuna ima shina wiñarikmanta ashtawan rimakrinchik, kay rimaypi runakunaka yurakunashina wiñarinchik, yurakunawan, sisakunawan, tukuywanllatak shukllashina wiñarinchik;

runakunaka allpamamapi tiyashkakunawan pakta pakta wiñanchik, chaymanta pakchapi kakpi, pakchapak samayta chaskin, allpamamapak wayllakunata<sup>6</sup>, samaykunata chaskishpa pakta tiyakushpa, kichwamanta uyarikunaka, wiñashkami nin.

Shinallatak kay rimayka, shina katinrami:

Chishipika chay hariwan warmiwanka pakchamanta yakutami upyarkakuna, chaymantaka ninanta puñuy hapikpimi urmarkakuna, achka tullpukunamanta puñuyki karka, pakchapa, anakunapa takikuna, wiwakunapa, hurukunapa, wayrapapash kaparikuna llukshishpa paykunapak ankuman, wiksamampash yaykukta muskurkakuna, paykunapash kushikushpa kaparinakushpa muskurkakuna, paykunapak takikunawan tukuyllata shufichinakushpa.

Chay shimikuna inti taytawan, killa mamawan punchayashpa muyuwan pakta kallparka, imashina inti tayta, killa mama, allpamama, kawsanka, chay pachakunatallata kay shimipash kawsanka, chay hipaka hariwan, warmiwan rikcharishpaka chay muskushka shimikunaka tikrashpa rimay kallarikakuna. Shinami runa shimika pachamamapa takimanta wacharirka, chaymantami takishna, sanjuanitushna sumak kan rimashpaka. Shinami runa shimika wacharirka, kunampika Kichwa shimi nirka mama Rosario Quinchika.

Runashimi wiñarishka rimayta, killkayta killkaykatishpa rikuyta ushanchik, runa shimika, allpamamapak, pachamamapak kawsaykunamantami wiñashpa, allpamamapi tiyashkakunamantami wiñarishka, chaymanta, sisakunapak wayllamanta, shinallatak pishkukunapak, wayrapak, pakchapak, mayupak uyarikunamanta, kichwa shimika wacharishka, wiñarishkami, chaymanta mama Rosario Quinchika, kichwa shimi, runashimi mana wañunkachu ninmi, chaymantallatak Mama Rosarioka, Inti Tayta, Killa Mama wañukpilla, kichwa shimika wañunkami nin.

Ñawpapachamanta taytakuna yuyarianka, runa llaktakunapak shimi ama tukurichunka, ¿imashinatak runakunapak yuyaypi, kay yuyayta tarpunata ushanchik? Chay yuyayta yuyayshpachari kay rimanakuytaka rurarkakuna, shina, pachan pachan yallikpi, runakuna, runa llaktakuna yuyarishpa katinkapak, yuyayta sinchiyachishpa katinkapak, runa kawsay ama chinkarichun, sakinkapa.

---

<sup>6</sup> Waylla, brisa, fragancia.

Shinallatak ñawpa rimanakuykunapi shuk rimanakuykunapipash charinchimi, chay rimanakuykunapika, runakunapak yuyayta chaypi paktachinkunami, shina ishkantichina yuyaytapash rikuyta ushanchikmi, ishkantichina yuyayta rikunkapa, Perú llaktapi charinchik, Mankokapak, Mama Okllo rimanakuyta, shinallatak Ecuador llaktapi Cañar runakuna wiñarishka kawsaymanta rimanakuyta charinchi. Mankokapak rimanakuypi shina nin:

*“Nuestro Padre el Sol, viendo los hombres tales como te he dichose apiadó y hubo lástima dellos y envió del cielo a la tierra un hijo y una hija de los suyos para que los doctrinasen en el conocimiento de Nuestro Padre el Sol, para que lo adorasen y tuviesen por su Diosy para que les diesen preceptos y leyes en que viviesen como hombresen razón y urbanidad, para que habitasen en casas y pueblos poblados, supiesen labrar la tierra, cultivar las plantas y mieses, criar los ganados y gozar dellos y de los frutos de la tierra como hombres racionales y no como bestias”.*

Kay yuyaykunata Garcilaso de la Vega killkakmi killkashka, kaypi, runakuna wiñarishka pachamantata riman, kallari pachakunapi tukuylla chushak karka, runakunaka aukakunashna kawsak kashka, chaymanta paypak churita, ushita kay allpaman kachashka, paykunapak yachaykunata, kamachikunata yachachichun, llaktayukkuna alli llaktayukkunashna kawsachun. Shinallatak kay killkaypi, ishkantichina kawsaymanta yuyayta rikuchin, kaypi, hari, warmi pakta wiñarín, pakta kawsankapak kallarin, kay ishkantichina yuyayta shuk killkaykunatapash killkay katinata ushanchik, chaymanta runakunapak kawsaypika, imapipash hari, warmi pakta kanchik. Shinallatak kay killkaypi nin:

*“Con esta orden y mandato puso nuestro Padre el Sol estos dos hijos suyos en la laguna Titicaca (...) y les dijo que fuesen por do quisiesen y, doquiera (...) procurasen hincar en el suelo una barilla de orode media vara (...) para señal y muestra, que donde aquella barra se les hundiese con un solo golpe (...) allí quería el Sol Nuestro Padre que parasen y hiciesen su asiento y corte”<sup>7</sup>.*

Kay killkashkapipash ishkantichina yuyayta rikunata ushanchik, Inti taytapak, Killa mamapak ushi, churika, pakta purishpa, pakta kashpa, llaktata wiñachina pushtuta, tarinkakamanmi maskan, shinallatak, apukkuna shina yachachishkamanta

<sup>7</sup> Garcilaso de la Vega, *Comentarios Reales de los Incas*, Tomo I, Biblioteca Peruana, Lima, 1973, 47.

kay pushtukunaka wakichishka pushtukuna tukurka, chaymanta, kunanmanta llaktayukkunaka, yarinrami.

Shinallatak Francisco Carrillo killkak runaka, katik rimayta riksichin:

*"Dicen que en el tiempo del diluvio uno pachacuti, en la provincia de Quito, en pueblo llamado Tumibamba, estuvo un cerro llamado Guasano, y hoy lo muestran los naturales de aquella tierra. En este cerro se subieron dos hombres Cañares, llamados el uno Atauropagui y el otro Cusicayo. Y como las aguas iban creciendo, el monte iba nadando y sobreaguando de tal manera, que nunca fue cubierto de las aguas del diluvio. Y así los dos Cañares escaparon..."*

*"...Los cuales dos, que hermanos eran, después que el diluvio cesó y las aguas se bajaron, sembraron. Y como un día hubiesen ido a trabajar, cuando a la tarde volviesen a su choza, hallaron en ella unos panecitos y un cántaro de chicha, que es brebaje que en esta tierra se usa en lugar de vino, hecho de maíz cocido con agua; y no supieron quién se lo había traído. Y por ello dieron gracias al hacedor y comieron y bebieron de aquella provisión. Y otro día les fue enviada la misma ración. Y como se maravillasen de este misterio, codiciosos de saber quién les traía aquel refrigerio, escondiéronse un día, para espiar quién les traía aquel manjar. Y estando aguardando, vieron venir dos mujeres Cañaris, y guisáronles la comida y pusiéronsela donde solían. Y queriéndose ir, los hombres las quisieron prender; mas ellas se escabulleron de ellos y se escaparon... Y los Cañares, entendiéndole yerro que habían hecho en alborotar a quien tanto bien les hacía, quedaron tristes, y pidiendo al Viracocha perdón de su yerro, le rogaron que les tornase a enviar aquellas mujeres a darles el mantenimiento que solían. Y el Hacedor se lo concedió, y tornando otra vez las mujeres, dijeron a los Cañares: 'El Hacedor ha tenido por bien de que tornemos a vosotros, porque no os muráis de hambre'. Y les hacían de comer y servían. Y tomando amistad las mujeres con los hermanos Cañares el uno de ellos hubo ayuntamiento con la una de las mujeres. Y como el mayor se ahogase en una laguna, el que quedó vivo se casó con la una y a la otra la tuvo por su manceba. En las cuales hubo diez hijos de los cuales hizo dos parcialidades de a cinco, y poblándolos llamó a la una parte Hanansaya, que*



significa el bando de abajo. Y de aquellos se procrearon todos los Cañares que ahora son..."<sup>8</sup>

Kay rimanakuypipash ishkantichina yuyayta rikunata ushanchik, kay rimanakuypi hari, warmi pakta tiyakun, chaymanta, ishkantichina yuyayka, tukuypi paktami kan. Kay ishkantichina yuyayka ¿imatatak yachachin? Wakin yuyaykunata tarinata ushanchikmi, shina: kawsayta wiñachinkapak ¿imashinatak wiñachina ushanchik? Ishkaypura kanata mutsurin, shinallatak, rimarinkapak, ishkayta minishtirinmi, ishkantichishka kakkapa kawsaypash, shimipash, ashtawan kushilla kawsanata usharinmi, chaymanta, tukuypi ishkantichina yuyayta tarinata ushanchikmi.

### **Runa Shimi, Kichwa Shimi, ima shina wiñashkamanta**

Kichwa shimika ¿maypishi wacharirka, maypishi wiñarirka?

Wakinkunaka ñawpa, ñawpa pachakunamanta shimi kan ninkuna, shinallatak, mana inkakunapak shimi kanchu nishpa rimanmi, shinapash, inkakunapak rimanakuykunatallata killkaykatishpa, kichwa shimita tiyakta rikuyta ushanchikmi, shina, Guaman Poma de Ayala paypak killkashka pankapi *Crónicas de Buen Gobierno*<sup>9</sup>, killkak runaka, runakunapak watakunamanta rimanmi, runakuna allí kawsayta tarinkapakka chusku hatun watakunata yallishpara, allí kawsana pachakunataka wiñachita usharkami nin, chay watakunata shina shutichinmi: *Uari Uiracocha Runa, Uari Runa, Purun Runa Auca Pacha Runa*, kay pachakunapi runakunaka asha asha allí kawsanata yachakushkarkakuna, shinallatak hatun llakta tukushpa, tawka shimikunata kawsachinatapash usashkarkakuna.

Shinallatak shuk shimikunatapash Guaman Pomaka, kichwa shimipi killkashkata rikuyta ushanchik, chaymanta nita ushanchik, inkakunaka kichwa shimita rimak kashkami. Shinallatak kay yuyayta sinchiyachinkapak wakin inkakunapak shutikunata rikushunchik:

Manco Capac

Wiracocha

Sinchi Roca

Pachacutec

Lloque Yupanqui

Tupac Inca Yupanqui

<sup>8</sup> Francisco Carrillo, "Literatura quechua clásica", en *Enciclopedia histórica de la Literatura Peruana 1*, Lima, Editorial Horizonte, 1986, 110.

<sup>9</sup> Guaman Poma de Ayala, *Nuevas Crónicas y Buen Gobierno*, México, Siglo XXI, 1980.

Mayta Capac

Huayna Capac

Capac Yupanqui

Huascar

Inca Roca

Atawallpa

Washapi killkarkanchik inkakunapak shutikunata, chay shutikunata killkaykatishpa tapurina kanchik, chay shimikunaka ¿ima shimipi shutichishkakuna kan? Rikushunchik:

Kallarik shuti, Manko Kapak, chay shuti, wiñarik rimanakuykunapi chay shutita shutichin, Manko Kapak Inkaka, Cusco llaktata wiñachirka, chay llaktata wiñachishkamanta katik llaktakunata wiñachishpa katirka, chaymanta Tawantinsuyu llaktata wiñachirkakunami.

Shinallatak katik shutikunata rikushpa, Sinchi Roca, Pachacutic, Tupac Yupanqui, Huascar, Atawallpa, tukuy shutikunallatak kichwa shutikunatami charin, shina kashkamanta nita ushanchik, inka taytakunaka kichwa shimita rimak karianmi. Inkakuna shuk shimita rimak karpika, paykunapak shutikunapash chayshuk shimipi shutichishkakuna kayman karka.

Shinallatak ñawpapachamanta killkashka kamukunapika, Huayna Capac inkata shutichinmi, pay runa shimitaka kay llaktakunapi rimachun churarka ninkuna, shina, Martín de Murúa killkak runaka, nin:

*“A este ynga, Huaina Capac, se atribuye haber mandado en toda la tierra se ablase la lengua de Chinchay Suyo, que agora comúnmente se dize la Kichwa general, o del Cuzco, por aver sido su madre Yunga, natural de Chinchá, aunque lo mas cierto es haver sido su madre Mama Ocllo, mujer de Tupa Inga Yupanqui su padre, y este orden de que la lengua Chinchay Suyo se ablase generalmente haver sido por tener vna muger muy querida, natural de Chinchá”*<sup>10</sup>

Kay inka Huayna Capac rurashkamanta kichwa shimika tukuy tawantinsuyu llaktapi rimachun kachashka ninmi, shina kashkamanta tukuy llaktakunapak shimi

<sup>10</sup> Martín Murúa, *Historia General del Perú*, edición de Manuel Ballesteros, Madrid (1590), 1987. (Col. Crónicas de América, 35, Historia 16) En el libro primero, cap. 37, p. 136.

tukushka ninkuna, shina kan nishpa Alonso de Huerta,<sup>11</sup> killkak runapash, inka Huaina Capac kichwa shimita rimachun kachashkamanta, kichwa shimika rimarinmi nin.

Shina rurashkamantallatak Rostworowski killkak warmika, shina nin: *“La única medida centralizadora ordenada por el Inca fue la implantación de una misma lengua en todos sus territorios. Naturalmente la intención era facilitar el trato y la administración ante la pluralidad de idiomas y de dialectos locales...”*<sup>12</sup>

Shina runa shimi, Kichwa shimi sinchi kashkata rikuyta ushanchik, sinchi shimi kaymantallatak chay pachakunapika, shuk shimikuna tiyashkarka, shinapash chay shimikunaka asha asha chinkarinkapak kallarithkarkami, shina kashkamanta runa shimi, Kichwa shimika kunankaman wiñashpa katishkami, llakikunata charikpipash, Kichwa shimika wiñashpa katishkami.

### **Runa Shimi, Kichwa Shimi Ecuador Llaktapi Wiñarishkamanta**

Kay willaymantapash wakin killkashkakunami tiyan, shinapash Cerrón Palomino killkashkata killkay katikrinchik:

*“Casi al finalizar el siglo XVIII existía en Quito una tradición que fue recogida por el jesuita Juan de Velasco, según la cual los quiteños habrían sido conquistados por los “sciris”, que habitaban los países marítimos, [...] después del año mil de la era cristiana y entonces introdujeron entre los conquistados su propia lengua, la cual se ha hallado ser dialecto de la Quichua o Peruana. El quechua introducido de esta manera, antes de la llegada de los incas, habría maravillado al propio Huaina Capac, pues, según relata Velasco, “los nombres de los montes, ríos, personas y muchísimos otros eran idénticos (a los del quechua sureño) o solo variados en una vocal. Oyendo aquellas palabras, el Inca Huaynacpac, en su primera entrada al Reino, quedó sorprendido de manera que se desatinaba”.*<sup>13</sup>

Shina kichwa shimika Ecuador Mama llaktapipash wiñarishkami ninkuna, shinapash kay rimay hawa, chay pachakunapika shuk shimikunapash tiyashkarka:

<sup>11</sup> Alonso de Huerta, *Arte breve de la lengua quechua*, Quito, Proyecto Educación Bilingüe Intercultural / Corporación Editora Nacional, 1993, 18.

<sup>12</sup> María Rostworowski de Diez Canseco, IEP, Lima, 1988, 287.

<sup>13</sup> Rodolfo Cerrón Palomino, *Lingüística quechua*, Cuzco, Universidad Nacional de Puno / GTZ / Centro de Estudios Rurales Andinos Bartolomé de las Casas, 1987, 338.

*En el caso de Quito, Albuja<sup>14</sup>, y Burgos<sup>15</sup>, coinciden en afirmar que hasta la segunda mitad del siglo XVI aún estaban vigentes varias lenguas: purua, cañari, quillasinga, pastos, entre otras. En estas circunstancias, y por el mismo sentido que tuvo la invasión, se estableció como mandato la enseñanza de la lengua castellana a los nuevos súbditos.*

Chay llaktakunapak shimikunaka asha asha pishiyarishpa chinkarinkapak kallarikka, ranti kutin, kichwa shimika, runa shimita tukuy llaktakuna yachakunkapak kallarikakunami, chaymanta Kichwa shimika, sukta hatun llaktakunapi rimarkakunami, chaymantallata, llaktakunapak pushtukuna, urkukuna, mayukuna, kuchakuna, raymikunata, Kichwa shimi, runashimita charinmi.

### **Colonia, Republica pachapi ima shina Kashkamanta**

Españolkuna shamushka pachamanta Tawantinsuyu hatun llaktaka shuk kawsaykunata, llakikunata charinkapak kallarikami, shinapash españolkunaka katik llakita charirkakuna.

Chay pachakunapi Tawantinsuyu llaktaka, ayllu kamanata charirka, chay ayllu kamanaka sinchi yuyay, sinchi tantanakuyta charirka, chaymanta españolkunaka pushakkunata kushiyachishpa, paykunapaman kimichishpa, españolkunapak mutsurishkakunapi yanapachun llamkachirkami, shina rurashkamanta tawantinsuyu llaktaka, paykunapak makipi urmarkami.

Shinallatak shuk llakitapash charirka, chay pachakunapi runa shimi, Kichwa shimika tukuy llaktakunapi sapiarishpa, sinchi shimi tukushkarka, chaymanta paykunaka mishu shimitaka, mana ñapash churanata usharkachu, ashtawankarin, yachakuytara yachana tukurkami, chaymanta Españamanta pushakkunaka, Cédula Real pankakunata, willaykunata, llukchirkakuna, tukuylla Kichwa shimita yachana kankichi nishpa, shina:

*"... Que dentro en medio año aprendan la lengua general de los ingas y alguna partede los naturales de sus parroquianos, por manera que los puedan confesar e dar a entender las cosas de nuestra santa fe católica, y el que no*

<sup>14</sup> Mons. Augusto E. Albuja, *Doctrinas y parroquias del Obispado de Quito en la segunda mitad del siglo XVI*, Quito, Abya-Yala, 1998, 76.

<sup>15</sup> Hugo Burgos Guevara, *Primeras Doctrinas en la Real Audiencia de Quito 1570-1640. Estudio preliminar y transcripción de las relaciones eclesiales y misionales de los siglos XVI y XVII*, Quito, Abya-Yala, 1995, 473.

*la supiere –advertía una constitución sinodal– pierda el salario del otro medio año y se gaste en obras país...*<sup>16</sup>

¿Ima nishpatak paykunaka Kichwa shimita yachakurka? Ima shina ñakata killkarkani, chay pachakunapi Tawantinsuyu llaktapika, tawka shimikunami tiyarka, chay shimikunamanta, Kichwa shimimi ashtawan rimak kashkami, chaymanta paykunaka Kichwa shimita yachakuna kanchik nishpa, kichwata yachakuchun kachashkarka.

Kichwa shimita yachakushpaka ¿imatatak maskanakurka? Kichwa shimita yachakushpaka, kaymanta runakunawan ñukanchik, kikin shimiwan rimankapak kallarikakuna, ñukanchik shimipi rimashpaka, Bibliamanta yachakuykunata ashtawan uchalla yachakuchun yashpami, Kichwa shimitaka yachakurkakuna.

Shinallatak paykunaka, runakunata ashtawan uchalla saruk tukushka charinkapakka, runakunapak yachaykunata, takikkunata, yuyaykunatapash maskankapak, yachakunkapak kallarikakuna, shina, ña alli alli yachashpaka, runakunapak kawsayta, yuyayta anchuchinkapak kallarikakunami, ranti kutin paykunapak yuyaykunata churankapak kallarikakunami.

Shinallatak españolkunapak kawsayta, yuyayta, runakunapak yuyaypi ashtawan uchalla sapiachinkapa, pushakkunapak ushikunata, churikunata hapishpa yachachina kankichik nishpa yachachishkarka, shina, paykunata, wawakunamanta yachachishpa, mishu shina, españolshina wiñachun yashpa, runa kawsayta, runa yuyayta, kunkachun yashpami shina yuyayta charirkakunami, shina rurashkamantami paykunaka, runa shimita, runa yuyayta, sinchi sinchita llakichirkami.

Shinapash, kay rurashka hawa, paykunaka, Kichwa shimita, Kichwa yuyaykunataka mana tukuchinata ushaskakunachu, chaymanta, ñukanchik yaya taytakunata, kunanmanta runakunapash, kichwa shimi, kichwa yuyay ama chinkarichun yashpa, sinchi hatarikunata rurashpa, sinchi rimanakuykunata rurashpa, kawsachishpa katina kanchik nishpami kawsanchik.

### **Kichwa Shimipi runapak yuyay, kawsaypash Wiñanmi**

¿Ima nishpatak runa shimipi, kichwa shimipi yachaywasikunapi yachachina kanchik? Ima shina ñakata killkashkanchik, colonia pachakunapi, shinallatak republica

<sup>16</sup> Mons. Augusto E. Albuja, *Doctrinas y parroquias del Obispado de Quito...*, 77.

pachapi, runakunataka, español kawsayta, mishu kawsayta umapi sapiachinkapak, pushakkunapak wawakunata tantachinkapak, yachachinkapak kallarirkakuna. Chay hawa, iglesiamanta kushipatakunapash, runakunapak yuyaypi, manchaykunata churashpa, sapiachishpa, españolkunapa, mishukunapak yuyaykunata, yachaykunata, kawsaykunata yachachinkapak kallarirkakunami, ranti kutin, runakunapak kawsaykunataka, llakipi churashpa, runakuna pinkay tukuchun yashpami, shina yuyaykunata yachachirkakunami.

Chay llaki yuyaykuna, runakunapak yuyaypi, shunkupi sinchi sapiarishkami tiyakun, chaymanta ñukanchik yaya taytakunaka, "yanka shimita" rimanchik ninata yachankunami, yanka shimita nikpika ¿ima yuyaykunatalla ninakun?: runa shimi, Kichwa shimi mana alli shimi kan nishpa rimakunmi, shinallatak, runa kawsaypash mana alli kan nishpami, chay yuyayka yachachikunmi, chaymanta wakin Kichwa runakunallatak, mana alli shimi kan nishpa rimankuna, shinallatak mishukunapash, Kichwa shimika yanka shimi kan nishpa, rimashpa shamushkakunami.

Chay llaki yuyay runakunapak yuyaypi sapiarishkata anchuchinami kanchik, chinkachinami kanchik, chayta kuchunkapak, anchuchinkapak ñawpa rimanakuykunaman, yachaykunaman tikranami kanchik, runakunapak yuyaypi yuyarinami kanchik, chay yuyaykunawan, yachaykunawan, chay llaki kawsaykunata, yuyaykunata anchuchinkapak, chay ranti kutin, runakunapak yuyayta kutin sisakyachinkapak.

Chay ñanta katina yashpa katik yuyaykunata rikunami kanchik.

### **Pacha, shimi**

Kay pacha shimika achka yuyaykunatami charin, kay shimiwan pachata, punchakunata shutichinchimi; shinallatak, runa kanamantapash kay pacha shimiwanka runa sapi kanata sinchiyachina shimimi kan; shinallatak pachamamamanta yuyaytapashmi kun, chaymanta runakunaka pachamama ninchik; chaymanta runakunapak yuyaypika allpata, pachata, ñukanchipak hatun mamatashna, taytatashnami rikunchik. Chay yuyay, runakunapak yuyaypi, shunkupi pakta kaymanta, inti taytata, killamamata, pachata, runa shinatami rikunchik, chaymanta paykunataka allita kamashpa kawsanchikmi.

Shina kashkamantallatak kay shimipika, runakunapak amawta yuyayta tarita ushanchikmi, kay shimikunapi sapi yuyaykunataka churanmi, wiñachinatami ushaskakunami.

### **Ñukanchik shimi**

Kay shimipipash runakunapak yuyayta rikunata ushanchikmi, shina:

Ñukanchik shimika, ¿imatatak rikuchin? Chay shimipi kimsa shimikuna, yuyaykuna kimirishkami tiyakun, shina: ñuka, shimika, chullayashka runata shutichin; kan, shimika, kimirishka runata shutichin; chik, shimika kutin, tawkayashka runakunatami shutichin.

Kay “ñukanchik” shimika, runa kawsaywan ima shinatak watarin? Tukuy runakunata shuk shimipilla tantachin, shinallatak, runakunapak kawsayta yachakukkunapash, “ayllu kawsayta, tantarita” charishkata yachachinmi, ayllu shimika, runakuna ima shina tantarishka kakta rikuchinmi, shinallatak, runakunapak llamkaymantapash rikuchinmi, chaymanta runa llaktakunaka aylluyarishka yuyaywan kawsanchik, shina kashkamanta, kay “ñukanchik” shimika, aylluyarinamanta yuyaytami rikuchin.

Runakunapak kawsayta sinchiyachinkapak, runakunapak yachaykunata sinchiyachinkapakka, ayllu yuyay ima shina kakta, alli alli yachanami kanchik, chay yuyayta sinchiyachishpa runakunapak llaktakunata, tantanakuykunata, yachanakunata sinchiyachinata ushashunmi, chay ayllu yuyay ima kakta mana alli yachashpaka, runa kawsaykunata mana sinchiyachinata ushashunchu.

Chay ayllu yuyayta sinchiyachishpa, yachaykunatapash sinchiyachinata ushashunmi. Shinallatak, yachaywasikunata sinchiyachinkapak, runakunapak yachaykuna imashina kashkamantapash alli allita yuyarinami kanchik, chay yachaykuna imashina kashkata mana alli yachashpaka pantaytarami pantarishun, chaymanta, runakunapak yachanakunapika alli allita yuyarinami kanchik, alli allita yachakunami kanchik.

Runakunapak yachaykunata mana alli yachaymantallatak, ishkay shipimi yachachinamanta EIB yachachinaka, llakipi urmashka, mana sinchiyarinata ushaskachu.

### **Kunan Pachakunapi Kichwa Shimi, ima shina katikuymanta**

Ecuador Mama llaktapi 14 runa llaktakunami kawsanchik, chaymanta Kichwa runakunaka, ashtawan hatun llaktami kanchik. Shinallatak Ecuador Mama llaktapí mashna runakuna tiyakta yachankapak, 2001 watapi, shuk tuputa<sup>17</sup> rurarka, chay tupupi shinallatak, runakuna mashna tiyakta yachankapakpash, shimimanta, kanamanta tapuykunatapash churarkakuna, chay tapuykunamanta katik yachayta charinchikmi:

#### **DISTRIBUCIÓN DE LA POBLACIÓN TOTAL, SEGÚN EL CRITERIO DE AUTOIDENTIFICACIÓN**

<b>Grupo de población</b>	<b>Número</b>	<b>%</b>	<b>Acumulado %</b>
Indígena	830.418	6,83	6,83
Negro (afroecuatoriano)	271.372	2,23	9,06
Mestizo	9.411.890	77,42	86,49
Mulato	332.637	2,74	89,22
Blanco	1.271.051	10,46	99,68
Otro	39.240	0,32	100
Total	12.156.608	100	100

Fuente: INEC, VI Censo de Población, Resultados Definitivos, Resumen Nacional. Población que se declaró indígena.

Ima shina chay taptapi<sup>18</sup> rikunchik, Ecuador mama llaktapika 12.156.608 llaktayukkunami tiyanchik, chay tukuy llaktayukkunamantaka runakunaka 830.418 llaktayukkunami kanchik, chay tukuymanta Ecuador Mama llaktapika 6,83 % runakunami kanchik, pishiyarishpa katishkanchikmi.

Shina, tawka runakuna kaypi kawsaymanta, shinallatak tawka shimikuna tiyaymanta, 1988 watapi "*ishkay shimipi yachachinamanta sistemata wichachirka*", kay wiñachitaka, runa shimita, runa kawsayta ashtawan wiñachinkapak, ashtawan

<sup>17</sup> Tupu: censo.

<sup>18</sup> Tapta: cuadro.



sinchiyachinkapakmi wiñachirka. Chayta wiñachishkamanta, tukuy Ecuador Mama Llaktapi, yachaywasikunta churarka, shinallatak, runa yachachikkunatapash shutichirkakuna, paykuna Kichwa shimita, Kichwa yachaykunata yachachishpa katichun.

Shinallatak kay ishka shimipi yachachinaka, runa llaktakunapak hatun tantanakuykuna ñawpaman apashun nishpa, Ecuador Mama Llaktamanta pushakkunawan rimashpa, paykuna, pushakkunata, yachachikkunata shutichishun nishpa sakirirkakuna, shinapash wakin llakikuna tiyarka, chay llakikunamanta kay yachachinaka mana alli ñanta katita usharkachu, chaymantallatak, kay ukupi llankak runakunaka 2004 watapi katik killkayta llukchirka: 'Acuerdo Ministerial No. 234 de 7 de septiembre'<sup>19</sup>, kaywanka, ishka shimipi yachay wasikuna, yachachikkuna ima shina katikukta yachankapakmi rurarka, chaypi, katik willaykunatami tarirka:

*"La provincia de Bolívar se encuentra con el porcentaje más bajo en cuanto a competencias lecto-escritoras y comunicativas estudiantiles (24,70%) en lengua kichwa a pesar de contar con un 81% de estudiantes bilingües y el 90% de docentes bilingües, de los cuales el 57% de docentes son bilingües coordinados, lo que significa que los docentes se encuentran en un proceso acelerado de aculturación debido a la formación tradicional recibida y que siguen recibiendo, por lo tanto no se identifican con su lengua y cultura".<sup>20</sup>*

Shuk llakikunatapash tarirkakuna, shinapash kay llakimantalla rimakrinchik. Kayta rikushpa tapurina kanchik: ¿ima nishpatak Bolívarmanta yachaywasikunapika kay llakita charinchik? ¿Ima nishpatak, kay yachaywasimanta yachakukkunaka Kichwa shimipi mana yachakun? ¿Ima nishpatak, yachachikkunaka, mana Kichwa shimipi yachachin?

Kay tarishka tupupi nin: yachakukkunaka 81% Kichwa shimita riman nin, Kichwa shimita rimakpika, ¿ima nishpatak mishu shimipi yachanakun? Kay tupupillata tikrachik yuyayta tarita ushanchik, kaypi nin: Kichwa yachachikkunaka 90%-mi kan, chay 90%-mantaka tukuylla Kichwa shimita yachan, ¿ima nishpatak mana Kichwa shimipi yachachin?

<sup>19</sup> Ministerio de Educación, Dirección Nacional de Educación Intercultural Bilingüe, DINEIB, informe *Una mirada al Sistema de Educación Intercultural Bilingüe desde el SISEMOE. Análisis e interpretación de resultados de la evaluación de índices de calidad y logros de aprendizajes de la educación intercultural bilingüe*, 2007, 11.

<sup>20</sup> *Ibid.*, 57.

Kay llakimantallata rimashpa katinkapak katik willayta killkaykatinami kanchik. Kay ishkay shimipi yachachina ukuman yaykunkpakka, shushuna ruraykunata yallinami karka, shina: markamanta pushakkunaka, washanyachina<sup>21</sup> killkayta kuna karka, chay washanyachina killkaywan, EIB-manta pushakkunaka, Kichwa shimipi rimachishpa, killkachishpa, tupukunata rurak karian, chay tukuyta paktachishpa, EIB-manta pushakkunaka, paykunata shutichinata yacharkakunami, shinapash kay llakikunaka mirashpa katishkarka, shina llakita charikmanta, ishkay shimipi yachachinaka, hatun llakikunata charishkami, mana sinchiarinata ushaskachu.

Kay hawa shuk llakikunatapash tarinata ushanchik. Kay ishkay shimipi yachachina sistemaka, mishulaya yachachinata katishka, mana runakunapak yachachinata katishkachu, chaymanta, runa llaktakunapak tantanakuykunaka, alli alli yuyarinami kan, runa yachaykuna, runa shimi, Kichwa shimi mana chinkarichun munakpika, sinchi ruraykunata rurashpa, mushuk ñankunata maskanami kan, sinchiyachinami kan.

### **Kamachikunapi, runakunapak kamaykunami tiyan**

2008 watapi mushuk Mama Kamachi llukshirka, chay kamachi, runa llaktakunamantaka, achka kamachikunami tiyan, shina nin:

*Art. 1.-El Ecuador es un Estado constitucional de derechos y justicia, social, democrático, soberano, independiente, unitario, intercultural, plurinacional y laico. Se organiza en forma de república y se gobierna de manera descentralizada.*

Kay kallari kamachillata achka yuyaykunata churan, kay kamachiwanka ima yuyaykunatalla churakun: (i) tukuy Ecuador Mama Llaktapi, runa llaktakunata alli rikunami kan, (ii) runa llaktakunapak kamachikunata sinchiyachinami kan, (iii) runa llaktakunapak allpata, tupuyachinami kan, (iv) Ecuador Mama Llaktapi tiyachka wasikunaka, tawka shimikunapi chaskinami kan, shuk yuyaykunapashmi tiyan, shinapash kay kamachiwanka, runakunapak kamachikunata allipimi churan. Shinallatak katik kamachipi shina nin:

*Art. 2.-La bandera, el escudo y el himno nacional, establecidos por la ley, son los símbolos de la patria. El castellano es el idioma oficial del Ecuador; el*

---

<sup>21</sup> Washanyachina: Respaldo, garantía.

*castellano, el kichwa y el shuar son idiomas oficiales de relación intercultural. Los demás idiomas ancestrales son de uso oficial para los pueblos indígenas en las zonas donde habitan y en los términos que fija la ley. El Estado respetará y estimulará su conservación y uso.*

Ima shina kaypi killkaykatita ushanchik, Kichwa shimi, shuar shimikunataka oficial kan ninmi, mishu shimitashna oficial kan nishpami shutichishka, shinapash kay yuyaytaka ¿paktachinakunchu? Shinallatak kay kamachipi nin, chayshuk uchilla llaktakunapak shimika, paykunapak llaktakunapi, oficial kan nin, shinallatak kay kamachipi nishkataka, ¿paktachinakunchu?

Mana, imashpa, lengua oficial nikpika, ¿ima yuyaykunata ninakun? Kay shimita allí allí yuyarinami kanchik, kay shimiwan ¿imatatak ninakun? Tukuyllata yachanchik, mishu shimika, oficial shimimi kan, chay oficialidadka ¿imashinatak rurashka? Republica tiyachkamanta mishu shimika oficial kan nishpa rimashpa shamushkakunami, shina kashkamantallatak, tuky Ecuador Mama Llaktapika, mishu shimita rimankuna, oficina públicakuna, shinallatak yachay wasikuna, llaktayukkunaka, mishu shimita rimankuna, shinallatak killkaykunapash, mishu shimipilla killkashkakunami kan, chay yuyayta oficial shimika, charinmi.

Lengua oficial shina karpika, runakunapak shimikunatapash tukuy rimanakuykunapi, killkanakunapi churanami kan, tukuypi, tukuyllata Kichwa shimita, shuar shimita yachakunami kanchik, kay shimikunata tukuyllata rimana, killkanami kanchik, kay shimikunapi ñukanchikta chaskichinami kan, kayta mana rurakpika, runakunapak kamachikunata sarunkapak kallarinmi, chaymanta runakunaka, shuklla shina tantanakushpa, allí allita yuyashpa, ñukanchikkunapak kamachikunata sinchiyachami kanchik.

Kunanpi tapurinami kanchik ¿kay kamachikunataka paktachinakunchu? Mana, kay kamachikunataka mana paktachinakunchu, ashtawankarin, tukuchinkapak kallarithkakunami.

### **Kichwa Shimi Ñawpaman Katinamanta**

Runa llaktakunapak shimikunaka, ñawpaman katita ¿ushankacha? ¿tukurinkacha? Wañunkapa ¿kallarinkacha? Ama chinkarichun, ama tukurichun, ¿imatatak ruranata ushanchik?

Kunankaman achka llakikunata charishkanchik, shinapash ñukanchik yayakuna, taytakunaka, Kichwa shimita, Kichwa yuyayta kawsachishpa shamushkami, shina kashkamanta, kunanmanta runakunaka, chay ushaskata rikushpa, yuyarishpa ashtawan sinchita llamkanami kanchik, sinchi llamkashpalla, tukuy shunkuwan llamkashpalla Kichwa shimita, Kichwa yuyayta, Kichwa kawsaytaka, ashtawan kawsachinata ushashunmi.

Shinallatak sumak willaypashmi tiyan, wakin suyukunapi Kichwa shimika ashtawa wiñashpami katishka, shina: anti suyupi Kichwa shimika wakin runa llaktakunapi wiñarinatami ushaskata, shina, Zaparo llaktapika, zaparo runakunaka Kichwa shimita rimankuna, shinallatak, shuar runakuna, Kichwa warmikunawan sawarishka, shina sawarishkamanta, kunanmanta wawakunaka, Kichwa shimita yachakushkakunami.

Shinallatak yunka suyupipash Kichwa runakunaka mirashpa katishkami, shina charinchik, Chimborazomanta runakuna, Guayaquil llaktapi kawsankapak rishkakuna, chaypi achka runakuna kawsanmi, shinallatak achka wawakuna kay llaktapi wacharishkakunami tiyan.

Shinallatak kay Guayaquil llaktaman Otavalo runakunapash kawsankapak shamushkami, tawka runakunami kay Guayaquil llaktapi wacharishkakunami tiyan. Shinallatak chayshuk markakunamantapash kay llaktapi kawsankapak shamushkakunami.

Shinapash runakunaka, mana Ecuador Mama Llaktapilla wiñarishkachu, Kichwa runakunaka karu llaktakunapipash sapiarishkami, shina charinchik, Bogotá llaktapi, kaypika, Otavaleño runakunami 3000 runakuna llaktayarishkakunami kawsan, kay llaktapi wacharishka runakunami kan, shina kashkamanta Colombiamanta pushakkunaka, kamachi killkayta killkashpa, paykunataka, Colombiamanta kankichi nishpami chaskishka, shina chaskishkamanta paykunaka "kichwas otavaleños de Bogotá" kanchik nishpa rimankuna. Kay Bogotá llaktapipash runakunaka, kichwata rimashpa katinkuna, shinallatak Kichwa shimitaka, Sumak Hatun Yachana Wasikunapipash yachachinkapak kallarishtakunami.

Shinallatak kay pachakunapika, tukuy Kichwa llaktakunapi takik runakuna ashtawan wiñashkami, kay takik runakunaka tunuta, shinallatak tunumanta killkaykunata, mishu shimipi, runa shimipi killkashpa rurankuna, kay takikunaka sumak

takikunami kan, llaktayukkunaka ninantami allikachin, shina allikachikpika, Kichwa shimipi killkashpa, kunanpika kawsanchikmi.

Shinallatak, kay pachakunapika, arawi runakunapash wiñarishkami, harikuna, warmikuna, tukuyllata killkankapak kallarishkakunami, wakinkunaka, Kichwa shimipi, mishu shimipi killkankunami, shinapash, imapipash killkakpipash, runapak kawsaymanta, yuyaymantami killkankunami.

Shinallatak kunan pachakunapika, sumak rurak shuyukunata rurakkunami wiñarishka, paykunapash Kichwa kawsaymanta shuyushpa yallinkuna, chay shuyukunata rikushpa runakunaka, runakunapak kawsayta ashtawan sinchiyachinata sinchiyachinkapak kallarinkakunami.

Shinallatak kunan pachakunapika, runa tantanakuykuna wiñashkami, ashtawan sinchiarishpa katinami kan, ashtawan sinchiarishpaka, runakunapak kamachikunata sinchiyachinatami ushanka, ushashunmi.

Shinallatak, llaktayuk runakunaka, punchan punchan ashtawan allita kawsanchimi, kullki partemanta, ashtawan sinchi tukunakunchik, shina sinchi tukukpika, wakinkunaka, Kichwa kawsay ama chinkarichun yashpa, ruraykunata rurankuna, chay ruraykunawan Kichwa shimita, Kichwa kawsayta sinchiyachinakunchikmi.

## Referencias Bibliográficas

- Albuja, Mons. Augusto E., *Doctrinas y parroquias del Obispado de Quito en la segunda mitad del siglo XVI*, Abya-Yala, Quito, 1998.
- Burgos Guevara, Hugo, *Primeras Doctrinas en la Real Audiencia de Quito 1570-1640. Estudio preliminar y transcripción de las relaciones eclesiales y misionales de los siglos XVI y XVII*, Abya-Yala, Quito, 1995.
- Carrillo, Francisco, “Literatura quechua clásica”, *Enciclopedia histórica de la Literatura Peruana 1*, Lima, Editorial Horizonte, 1986.
- Cerrón Palomino, Rodolfo, *Lingüística quechua*, Universidad Nacional de Puno / GTZ / Centro de Estudios Rurales Andinos Bartolomé de las Casas, Cuzco, 1987.
- Garcilaso de la Vega, *Comentarios Reales de los Incas*, Tomo I, Biblioteca Peruana, Lima, 1973.
- Guamán Poma de Ayala, *Nueva Crónica y Buen Gobierno*, México, Siglo XXI, 1980.
- Huerta, Alonso de, *Arte breve de la lengua quechua*, Proyecto Educación Bilingüe Intercultural / Corporación Editora Nacional, Quito, 1993.
- Ministerio de Educación, Dirección Nacional de Educación Intercultural Bilingüe, DINEIB, *Una mirada al Sistema de Educación Intercultural Bilingüe desde el SISEMOE. Análisis e interpretación de resultados de la evaluación de índices de calidad y logros de aprendizajes de la educación intercultural bilingüe*, 2007.
- Murúa, Martín, *Historia General del Perú*, ed. Manuel Ballesteros, Col. Crónicas de América, 35, Historia 16, Madrid 1987 [1590]